

**Hirmos of Saint Basil (Tone 3):** In you, O Full of Grace, all creation rejoices, the orders of angels and the human race as well: O Sanctified Temple, Spiritual Paradise, and Glory of Virgins, from whom our God, who exists before all eternity, took flesh and became a little Child! He has taken your womb as His throne, making it more spacious than the heavens. Therefore, Full of Grace, in you all creation rejoices: glory to you!

#### النشيد لوالدة الاله

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً، وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

**KINONIKON:** Let the Light of Your countenance, O Lord, shine upon us. Alleluia.

**AFTER COMMUNION:** Troparion of the Cross

#### Troparion of the Holy Cross (Tone 1)

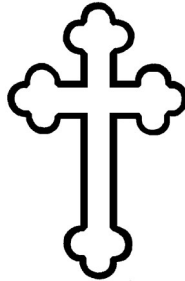
O Lord save your people and bless your inheritance, granting peace to the world; and protect your community by the power of your Cross.

#### نشيد الصليب بالحن الأول:

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثِكَ، مَا نَحْأ الْعَالَمَ السَّلَامَ.

وَاحْفَظْ بِصَلِيبِكَ رَعِيَّتِكَ.

*The Procession with the Holy Cross takes place with the Great Doxology of Orthros, or at the end of the Divine Liturgy, or is combined with the Little Entrance*



## Sunday, March 3, 2024 Sunday of the Veneration of the Holy Cross - Commemoration of the Holy Martyrs Eutropios, Cleonicos, and Basiliscos

الأحد، مارس 3، 2024

Orthros Gospel 7 - Tone 7

### Liturgy of St. Basil

**Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week)** Today Salvation has come to the world: Let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by his death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

**ANTIPHON PRAYER of the Cross:** O Christ God, You chose of your own free will to be raised on the Cross for the sake of mankind. Have mercy on your people called after your name. Grant to the Church, your Mystical Body, to rejoice in your might. Safeguard all the peoples that You reconciled by your crucifixion. As for us, who have been sealed by the sign of your Cross, grant that we may not be proud of anything but of your Cross, bearing at all time in our hearts and our minds, the marks of your Holy Passion.

For You are our Light and our Sanctification, O Christ our God, and to You we render glory, and to your Eternal Father, and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

#### صلاة الأنديفونة

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا مَنْ رُفِعَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً حُبّاً لِلنَّشْرِ،  
إِرْأَفْ بِشَعْبِكَ الْمَسْمَى بِاسْمِكَ، وَأَعْطِ الْكَنِيسَةَ، الَّتِي هِيَ جَسَدُكَ،  
أَنْ تَفْرَحَ بِقُدْرَتِكَ، وَصُنْ جَمِيعَ الشُّعُوبِ الَّتِي سَأَلْتَهَا يَوْمَ صَلْبِكَ،  
وَاجْعَلْنَا نَحْنُ الَّذِينَ وَصَمْنَا بِشَارَةِ الصَّلِيبِ أَلَا نَفْتَحِرَ إِلَّا بِهِ،  
حَامِلِينَ دَائِماً فِي قُلُوبِنَا وَأَفْكَارِنَا سَمَاتِ أَلَمِكَ الْمُقَدَّسَةِ  
لَأَنَّكَ أَنْتَ نُورُنَا وَتَقْدِيسُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَالنَّيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ  
وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، أَلَا نَحْنُ كُلُّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين.

#### ANTIPHON of the Sunday of the Cross

1: O Lord, let the light of Your countenance shine upon us.

**O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia**

2: O Lord, for those who fear You, You have raised a banner to which they may flee out of the range of arrows.

**Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnu muranneemeena Laka. Haleloueya.**

3: You have ascended on high, taken captives, and received men as gifts.

**O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia**

4. Glory to the Father... Now and always...  
Only-begotten Son and Word of God...

#### الأنديفونة الأولى

1- قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبَّ

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ

الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلُولِيَا.

2- أَعْطَيْتَ الَّذِينَ يَتَّقُونَكَ عِلْمَةً لِيَهْرُبُوا مِنْ وَجْهِ

الْقَوْسِ

3- أَعْطَيْتَ مِيرَاثًا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ اسْمَكَ يَا رَبَّ

المجد للآب...الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد...

**Entrance Hymn: P:** Come let us worship and bow done before Christ. O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia

**All:** O Son of God, Who are risen from the dead,

save us...

ترنيمه الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين لك هلوليا **خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْمِنِينَ لَكَ هَلْلُويَا.**

## HYMNS

### Troparion of the Resurrection (Tone 7) pg.48

You destroyed Death by your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrh-bearers, and commanded your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

### نشيد القيامة باللحن السابع

لاشيئ بصليبك الموت، وفتحت للصلب الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا بمبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الاله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

### Troparion of the Holy Cross (Tone 1)

O Lord save your people and bless your inheritance, granting peace to the world; and protect your community by the power of your Cross.

### نشيد الصليب باللحن الأول:

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، مَانِحاً الْعَالَمَ السَّلَامَ. وَاحْفَظْ بِصَلِيبِكَ رَعِيَّتَكَ.

### Troparion of the Patron of the Church pg. 14

#### النشيد لشفيح الكنيسة

### Kontakion of the Annunciation (Tone 8)

Triumphant Leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O Mother of God! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger, so that we may cry out to you: Hail, O Virgin and bride ever pure.

### قنداق الختام باللحن الثامن

نَحْنُ عِبِيدِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نَكْتُبُ لَكَ آيَاتِ الْعَلْبَةِ يَا قَائِدَةَ قَاهِرِهِ. وَنُقَدِّمُ الشُّكْرَ لَكَ وَقَدْ أَنْقَدْنَا مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ أَصْنَافِ الْمُخَاطِرِ لِكَيْ نَصْرُخَ إِلَيْكَ: أَفْرَاحِي يَا عَرُوسَةَ لَا عَرُوسَةَ لَهَا.

**TRISAGION: We bow in worship before Your Cross, O Master, and we give praise to Your Holy Resurrection.**

**Arabic: Li-sa-lee-bi-ka ya Say-yi-da-na nas-jud, wa-li-qi-yaa-ma-ti-kal-mu-qad-da-sa nu-maj-jid.**

**Greek: Ton Stav-ron su pros-ki-noo-men Dhes-po-ta, ke tin a-gi-an su A-na-sta-sin dho-xa-zo-men.**

**EPISTLE: Sunday of the Veneration of the Holy Cross, Heb. 4:14-16; 5:1-6**

**PROKIMENON:Ps. 27: 9,1 (Tone 6)**

O Lord, save your people and bless your inheritance!

**Stichon:** To You, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

A reading from the letter of St. Paul to the Hebrews

Brethren, since we have a great high priest who has passed into the heavens, let us hold fast out profession of faith. For we have not a high priest unable to pity our weaknesses, but one tried as we are in all things, save sin. Let us then approach the throne of grace with confidence, so that we may obtain mercy and find grace to help in time of need.

For every high priest taken from among men is appointed for men in matters pertaining to God, so that he may offer gifts and sacrifices for sins. He is able to have compassion on the ignorant and erring, because he himself also is beset with weakness, and therefore must make offerings for sin in his own behalf as in behalf of the people. And no one invests himself with this honor: only one who is called by God takes it, as Aaron was.

So also, Christ did not glorify Himself with the high priesthood, but glorified the One who had spoken to Him, “You are my son, I this day have begotten You (Ps. 2:7). “As He says also in another place, “You are a priest forever, according to the order of Melchizedek (Ps. 109:4).”

**ALLELUIA: Ps :2,12 (Tone 7)**

Remember your congregation which You have acquired from the beginning: You redeemed the scepter of your inheritance.

**Stichon:** God is our King forever: He brought about salvation in the midst of the earth.

رسالة الاحد الثالث من الصوم

مقدمة الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ، إِلَهِي لَا تَتَّصِمَ عَنِّي.

(عبرانيين 4 : 14 الى 5 : 6)

فَضَّلَ مِنْ رِسَالَةِ الْقِدِّسِ بُولَسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ

يَا إِخْوَةَ، إِذْ لَنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ عَظِيمٍ قَدْ أَجْتَازَ السَّمَاوَاتِ، يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ، فَلَنَتَمَسَّكَ بِالْإِعْتِرَافِ. فَإِنَّ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الَّذِي لَنَا لَيْسَ غَيْرَ قَادِرٍ أَنْ يَزِيَّتِي لِأَمْرَاضِنَا، بَلْ هُوَ مَجْرَبٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِثْلَنَا مَا خَلَا الْخَطِيئَةَ. فَلَنَقْبَلِ إِذَنْ بِدَالَةٍ إِلَى عَرْشِ النِّعْمَةِ، لِنَنَالَ رَحْمَةً وَنَجِدَ نِعْمَةً لِلْإِعَاثَةِ فِي أَوَانِهَا. فَإِنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ مُتَّخِذٍ مِنَ النَّاسِ، يُقَامُ لِأَجْلِ النَّاسِ فِي مَا لِلَّهِ، لِيُقَرَّبَ قَرَابِينَ وَدَبَائِحَ عَنِ الْخَطَايَا، قَادِرًا أَنْ يَرِيقَ لِلَّذِينَ يَجْهَلُونَ وَيَصِلُونَ، لِكُونِهِ هُوَ أَيْضًا مُتَلَبِّسًا بِالضَّعْفِ. وَلِهَذَا يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُقَرَّبَ عَنِ الْخَطَايَا لِأَجْلِ نَفْسِهِ، كَمَا يُقَرَّبُ لِأَجْلِ الشَّعْبِ. وَلَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُ لِنَفْسِهِ هَذِهِ الْكَرَامَةَ، إِلَّا مَنْ دَعَا اللَّهَ كَمَا دَعَا هَرُونَ. كَذَلِكَ الْمَسِيحُ أَيْضًا لَمْ يُمَجِّدْ نَفْسَهُ حَتَّى يَصْبِرَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ، بَلِ الَّذِي قَالَ لَهُ: أَنْتَ ابْنِي، أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ. كَمَا يَقُولُ أَيْضًا فِي مَوْضِعٍ آخَرَ: أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِيصَادَق.

هللوييا

أَذْكَرُ جَمَاعَتِكَ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا مِنْذُ الْقَدِيمِ، لَقَدْ افْتَدَيْتَ صَوْلَجَانَ مِيرَاتِكَ.

أَمَّا اللَّهُ فَهُوَ مَلِكُنَا قَبْلَ الدُّهُورِ، أَجْرَى الْخَلَاصِ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.

**GOSPEL: Mk. 8:34-38; 9:1, Sunday of the Veneration of the Holy Cross**

The Lord said: “If anyone wishes to come after Me, let him deny himself, and take up his cross and follow Me. For anyone who would save his life will lose it; but anyone who loses his life for my sake and for the sake of Good News will save it. For what does it profit a man, if he gains the whole world, but suffers the loss of his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of Me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of Man also be ashamed when He comes with the holy angels in the glory of His Father.” And He said to them, “Amen I say to you, there are some of those standing here who will not taste death, till they have seen the kingdom of God coming in power.”

(الانجيل (مرقس 8 : 3 الى 9 : 1)

قَالَ الرَّبُّ: مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكُرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَذَلِكَ يُخَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ لَوْ رَجَحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانَ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟ لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَيَكْلِمِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِي، يَسْتَحْيِي بِهِ ابْنُ الْبَشَرِ أَيْضًا مَتَى آتَى فِي مَجْدٍ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالْقَدِيسِينَ. وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ بَعْضَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ آتِيًا بِقُوَّةٍ حَقًّا.